

MOTS AFRICAINS EN ESPAGNOL DE CHOCÓ (COLOMBIA)¹

Jan Daeleman, S.I.

Professeur Ordinaire

Université Nationale du Zaïre (Lubumbashi)

D'un corpus de 124 mots qui nous ont été soumis, nous avons cru pouvoir en retenir 68 (= 55%), avec plus ou moins de probabilité. Comme catégories nous distinguons:

		nombre	% (sur 68)
1. Très probable		13 = 13	19,11
2. Probable	2.1. Telle langue	11	= 20 29,41
	2.2. Comparez pour la forme	9	
3. Possible	3.1. Telle langue	4	= 11 16,18
	3.2. Comparez pour la forme	7	

Une dernière catégorie a été ajoutée pour des mots qui semblent présenter un aspect Bantu, mais dont l'origine est inconnue:

4. Aspect Bantu	24	35,3
-----------------	----	------

Il va de soi qu'en réalité nous ne tenons compte que des trois premières catégories, et encore en ordre décroissant selon la probabilité. Ces mots ne constituent donc plus que 35,48% du corpus (44 sur 124) et 64,7% des mots retenus (44 sur 68).

¹ V. do autor: Origine des esclaves noirs du Brésil et du Surinam: critères linguistiques. *Likundoli*, Archives et Documents, 5 (2): 93-106, 1977.

Le reste (56) a été éliminé parce qu'étant ou bien d'origine amérindienne (cf. Friederici), ou bien d'origine inconnue sans présenter un aspect africain ni Bantu.

Certains des mots retenus se retrouvent également en Afro-Brésilien (Angenot; Jacquemin; Vincke e Pessoa de Castro). Il y en a qui ont été traités également par Álvarez-Nazario: nous y renvoyons à plusieurs reprises sans pour autant souscrire à chacune de ses interprétations.

	Angenot; Jacquemin; Vincke	Pessoa de Castro	Álvarez-Nazario
	1 2 4 7 8 9 13 16 25 26 29 30 31 32 37 40	id. + 27	1 2 3 5 6 8 10 15 27 29 30 32 34 37 38 40 43 44
(catég. 4)	47 48 52 66	id. + 58 65	45 46 48 49 66

Les mots sont notés d'après l'"Alphabet Phonétique International", avec quelques simplifications: ng est toujours prononcé [ng] et est donc noté ng. L'espagnol étant une langue à 5 phonèmes vocaliques, o ouvert et o fermé constituant un seul phonème est écrit o; e ouvert et e fermé constituant un seul phonème est écrit e.

L'accent étant sur la pénultième dans la grande majorité des mots ne sera noté par un accent aigu que dans les cas où il tombe sur une autre syllabe. Pour ce qui est des mots cités de langues africaines, et plus particulièrement bantu, l'accent aigu indique le ton haut, le reste du mot ayant des tons bas (qui eux ne sont que rarement notés par un accent grave). L'orthographe espagnole est mise entre parenthèses seulement pour les mots qui ne sont pas immédiatement reconnaissables dans l'orthographe linguistique.

Les langues africaines non-Bantu sont citées d'après la classification de Greenberg; les langues Bantu selon la répartition en zones due à Guthrie, avec quelques adaptations introduites par les linguistes du Musée Royal de l'Afrique Centrale de Tervuren (Meeussen c.s.).

Les mots sont cités d'après différentes rubriques et en ordre décroissant selon la probabilité.

A. Danses et tambours (comp. Álvarez-Nazario Cap. 3.E.3. Música y baile, § 205-243, p. 291-323)

A 1. Danses: *samba* (très probable), *milonga*, *mambo*, *kilele* (probable), *rumba* (possible); *konga* présente un aspect bantu, tandis que *sambumbya* et *zambumba* pourraient présenter un aspect bantu ou africain (origine?).

1. samba

(H. 16) KiKóongo *sàmba* 5/6 "espèce de danse où on se heurte ensemble, contre la poitrine" (Laman 870b)

nsàmba "sorte de danse" (Laman 755a)

à comparer du radical verbal *-sàmb-* "courber, incliner, pencher de côté" (Laman 870b)

(R. 11) UMBundu *ósàmba* "sorte de danse près de l'arbre *úsàmba* (grand arbre du village où on dépose tous les articles et près duquel on fête et danse) (*Brachystegia tamarindoides* Welw., Leguminosae) (cf. Gossw. 126 s.v. "usamba", et 234)

2. milonga

Peut-être KiMbundu (H. 21) *mílóna* 4 (pl.: *múlóna* 3) "paroles, affaires, palabres" (cf. Álvarez-Nazario § 233, p. 317: "por donde viene a enlazar directamente este término con el sentido de 'enredo', 'barullo', y, por extensión, 'toda reunión alegre en demasía' que conserva el mismo en Brasil")

3. mambo

Si Álvarez-Nazario a raison pour *milonga*, l'interprétation de Ortiz, citée par lui (§ 241, p. 322), est également acceptable:

Kikóongo *maámbu* 6 "affaires, palabres" (pl.: *dyaámbu* 5): *ma-yamb-u*, dérivé du radical qui se trouve aussi dans *-yamb-il-* "causer, converser" (aussi dans d'autres langues Bantu).

4. kilele

Aussi en Afro-Brésilien, avec variante *kelele*, mais signifiant "complot, intrigue, discussion": KiKóongo *kélele* "bruit, tapage, vacarme" (Laman 230a). Tenant compte des mêmes considérations que sous *milonga* et *mambo*, nous pourrions accepter pour ce mot également l'évolution de sens: "bruit, tapage, vacarme": "(toute) réunion pleine d'allégresse, exubérante", avec danses.

5. rumba

Johnston (s.v. "drum", I. 522) donne en-dumba (159a Bwela = C. 42), en-dumba (160 Poto = C. 36a), en-dumba et n-dumba (161 Ngombe = C. 41) "tambour" (cf. également O. Boone, Les tambours du Congo belge et du Ruanda-Urundi, Tervuren, 1951, p. 31 et 68); i-dumba (64 karanga (dialecte Shona) = S. 14) "tambour" (I. 254) N. Rood- (Ngombe-Nederlands-Frans woordenboek, Dictionnaire ngombe-néerlandais-français, Tervuren, 1958, p. 244a) donne lumba "espèce de danse" et ajoute "(rumba)": ceci semble indiquer que lumba serait un emprunt, c.-à-d. rumba réadapté à langue Ngombe. Pour d'autres interprétations sur l'espagnol basées, cf. Álvarez-Nazario p. 320 n. 118)

A 2. Tambours: timba (probable); bombo et bongó présentent un aspect bantu (origine?) (les interprétations données par Álvarez-Nazario § 205 pour bomba (p. 291-3) le faisant remonter à "una forma afro-negroide primitiva, ngwoma 'tambor' "est inacceptable et relève de la pure fantaisie étymologique; cela vaut aussi de l'interprétation de Ortiz cité p. 293 (§ 206), qui voudrait voir dans bongó une métathèse de ngombo

6. timba

Ne tenant pas compte de l'interprétation fantaisiste donnée par Álvarez-Nazario § 211 (p. 297), nous pourrions, sous réserve, relever les mots suivants à comparer (mais u n'est pas i!):

S. Binja (D. 26) tumba

Lega (D. 25) i-tumba (cité par Johnston I. 486 n° 144, s.v. "drum")

Bangubangu (L. 27) tumba

Songye (L. 23) etumba (tous cités par Boone, p. 9)

B 2. Instruments de musique: gwasá (guazá) pourrait être bantu (origine?)

7. marimba: sans aucun doute bantu

Proto-Bantu -dĩmbà 5/6 (ma-dĩmbà) "xylophone" (Guthrie C.S. 576 (i), in 2.124b et 3. p. 158: ex. de langues, surtout W. Bantu):

CiLuba/Luluwa (L. 31) mādĩmba

KiLuba (L. 33) mādĩmbá

"clavier végétal" (C.S. 576 (ii) (surtout E. Bantu) mais aussi Kikóongo

(Yoómbé) (H. 16c) madiĩmba

KiMbundu (H. 21) madiĩmba

Manyika (dialecte Shona) (S. 13a) marimba

Swahili (G. 42d) marimba

C. Flore: nyame, banana sont d'origine west-africaine, ainsi que gineo (guineo); malambo, matambo, et motete sont probablement d'origine bantu; peut-être sumbo, mafafa et gwango (origine inconnue).

8. nyame (*Dioscorea alata* L., Dioscoreaceae)

Wólof (I.A. 1. West-Atlantique: a.Nord) (parlé au Senegal)

nyam "nourriture", nyambi "manioc"

(pour plus de détails, cf. Álvarez-Nazario § 130, p. 241-3; Friederici s.v. name p. 450b-1b)

9. banana (*Musa sapientum* var. *paradisiaca*) (cf. Friederici p. 74a-5a)

Ce mot se trouve en plusieurs langues west-africaines (cf. D. Westermann, Die westlichen Sudansprachen und ihre Beziehungen zum Bantu, Berlin, 1927, s.v. "(balanda, bananda) Banane", p. 205b-6a)

(Senegal)	Serer	banana	Temne	a-bana	(Sierra Leone)
(Sen., Guin., Mali, C. Iv.)	Malinke	banana	Bulom	bana	(Sierra Leone)
(Lib., C. Iv.)	Tewi	bānana	Vai	bāna	(S.W.Liberia, Sierra Leone)

(C. Iv.)	Beri	banana, bana	Serer, Konyagi, Temne et Bulom:
(Guin., Mali)	Susu	banani	I.A.1 West-Atlantique
(Guinée)	Konyagi	banane	Susu, Malinke et Vai: I.A.2 Mande

Tewi et Beri:
I.A.4 Kwa

10. gineo (guineo)

Semble dériver du nom *Guinea*, qui, sur les cartes anciennes, désigne vaguement tous les pays du sud entre l'embouchure du Senegal et celle du Niger, baignés par le golfe de Guinée. Selon M. Delafosse (in Hespéria, 1925, p. 156; comp. Ch. Monteil, in Outre-Mer 1929), Guinea dérive de Berb. iginawen "noirs", plus complet akal-n- iginawen "le pays des Noirs", ce qui correspond au *bilad-es-Sudam* des Arabes. (D'autres détails in Álvarez-Nazario § 125, p. 233-5)

11. malambo: à comparer

Ngangela (K. 12) mulambu "Strychnos pungens Solered. (Loganiaceae)" (Gossw. 65 s.v. "mulambu", et 353), avec le préfixe mu-

12. matambo: à comparer

KiKóongo tambu "Landolphia rufinervis Pierre (Apocynaceae)" (Gossw. 120 s.v. tambu", mais pas trouvé autrepart!)

13. motete: à comparer

KiMbundu (H. 21) mutete "Pterocarpus angolensis DC (Leguminosae)" (z. Gossw. 76 s.v. "mutete" et 217).

Kikóongo (H. 16) lutéte 11/6 (matéte) "Thalia schum. (Marantaceae)"

14. sumbo (zumbo): à comparer

Kikóongo (H. 16) zúumbu 5/6 "Rauvolfia vomitoria Afz. (Apocynaceae)" ou bien zúumbu 7/8 "une acanthacée (Acanthaceae)" (?)

15. mafafa (cf. Álvarez-Nazario § 126 f, p. 236-7 s.v. "mafafa")

Álvarez Nazario cite mfawfú, pl. mafawfú (cf. Laman 560a) comme nom d'une espèce de "ciruelo indígena", en réalité "le fruit de nsáfu", c.-à-d. "Dacryodes edulis H.J.Lam (Burseraceae)", mais ni la forme ni le sens conviennent ("le fruit de nsáfu" n'est pas une "planta musácea", ni un tubercule). Aucune forme ressemblante a été trouvée.

D. Faune: kanguru est sans doute d'origine bantu; kongá peut-être; bimba et les poissons biringo et gúnguma pourraient l'être.

16. kanguru

KiMbundu (H. 21) kángúlu "petit porc", diminutif (ka-) de ngúlu "porc" (aussi dans d'autres langues bantu)

UMbundu (R. 11) ókángúlu "petit porc", diminutif (ka-) de óngúlu.

17. kongá

Comp. KiKóongo (H. 16) dintánkóngá 5/6 "espèce de guêpe" (litt. "pique la nudité (nkóngá)")

E. Pirogues

18. bongo

Kande (B. 32) bongo (Johnston I. 579: n° 187 s.v. "canoe") (Gabon)

Huku (D. 33) bongo (Johnston I. 485: n° 148 s.v. "canoe") (Zaire)

19. panga

Pagam (Mbudikum) epan (Johnston I. 675: n° 230j s.v. "canoe" (Camerun)

F. Pêche

20. katanga "grande corbeille à pêcher"

Comp. Umbundu (R. 11) -tanga "tisser, faire un filet"

Pour l'aspect bantu, comp. KiKóongo nkátanga "crampe"

G. Ménage/cuisine: soso, mondongo et dumbo peuvent être d'origine bantu; mandugo pourrait présenter un aspect bantu (?)

21. soso

KiMbundu (H. 21) ususu "insipide, non salé"

22. mondongo

Comp., pour la forme, un mot comme Kikóongo mu-ndongo "esclave" (Laman 609b)

23. dumbo

Comp., pour la forme, KiKóongo ndũmbu "résine de l'arbre kibídi (Canarium schweinfurthii, Burseraceae), appelé aussi ñtí ndũmbu 'arbre de (la résine' ndũmbu)"

H. Toilette: kandonga est probablement d'origine bantu; katshumbo (cachumbo) semble présenter un aspect bantu (origine?).

24. kandonga

Comp. (avec autre préfixe et autre voyelle) KiMbundu mulunga 3/4, dilunga 5/6 (malunga) "bracelet", Kikóongo ñlúunga 3/4 "bracelet"; ka- est un préfixe diminutif qui existe en KiMbundu, mais pas en Kikóongo

I. Personne: makuko/makuka/kuka, makako, kongolo sont probablement d'origine bantu; ainsi que taita et mona; tembo, lungo et bonso (bonzu) pourraient présenter un aspect bantu.

25. makuka/kuka "personne forte et respectable" pourrait remonter au KiMbundu -kuúka "vieux", Umbundu (R. 11) -kuk-a "être âgé, vieux": la transition sémantique de "vieux" à "respectable", et de là à "fort", n'est pas inconcevable. Aux mêmes mots pourrait remonter

26. makuko "gros, fort", avec -o masculin au lieu de -a

27. makako "personne horrifiant"

KiKóongo (H. 16) káku, káaku 5/6 (ma-káku, ma-káaku) "le singe ngondo" (Laman 203b): "un singe rouge et gris à longue queue. Cercopithecus ascanius" (s.v. ngóndo, Laman 691b)

Yaka ma-káku 6 "espèce de singe"

(Cf. aussi Friederici s.v. "macaca, macaco, macaquo, macaque", p. 356a) surtout "Callitrix brunnea Natterer, Cebus xanthocephalus Spix, Lagothrix Humboldtii" employé, au Brésil, pour les espèces de singes

La transition à un terme injurieux pour "personne très laide" ou pour traiter quelqu'un de "personne très laide" s'est faite aussi en Afrique Centrale (cf. aussi Álvarez Nazario § 174, p. 268)

28. kongolo "personne très peu intelligente"

Comp., pour la forme, kikóongo nkóongolo "cercle; arc-en-ciel; milles-pattes" (aussi dans d'autres langues bantu); kóngolò 5/6 "crâne, squelette; pers. très maigre, qui n'a que la peau sur les os; grosse tête" (Laman 313a) kóngolo "bien brûlé; bien mûr, noir (de nsafu)" (Laman 313a)

29. táita "père" (cf. aussi Álvarez Nazario § 244, p. 323-4)

Proto-Bantu taatá 1a/2 "mon père, papa" (C.S. 1686) (Gt 4, p. 95) (dans presque toutes les zones des langues bantu, mais nullepart taita!) ex.: KiKóongo (H. 16) táata, KiMbundu táatá, Cokwe (K. 11) taáta, Hólu táata, Bemba (M. 42) taata, Makonde (P. 23 Tanzania) taata, Ila (M. 63 Zambia) tata, Kamba (E. 55 Kenya) taata, Bobangi (C. 32 Zaire) tata, etc.

Faisons remarquer néanmoins que l'origine de mots relevant du langage enfantin n'est pas forcément à rechercher ailleurs; ils pourraient très bien avoir pris naissance indépendamment à différentes endroits même fort éloignés; il est frappant en tout cas qu'à travers le monde entier les mots pour "papa" et "maman" se ressemblent, sans qu'il y ait dépendance (sovent p ou t pour "papa", m pour "maman").

30. mona "personne timide"

S'il s'agit du même mot que moná "hijo", cité par Álvarez Nazario p. 217, mona est le reflet, dans certaines langues bantu, du Proto-Bantu mu-jána "enfant": ex. KiMbundu (H. 21) móona, Hólu móona

J. Varia: anda est sans doute d'origine bantu; tunda et anyongotarse probablement; katshimbu, mingar et timbo pourraient l'être; tonga (et -tonga dans matatonga), marangwango, mankwá (mancuá), kambamero, tshimbo, bororó et burundanga pourraient présenter un aspect bantu (origine inconnue).

31. anda "brancard"

KiMbundu (H. 21) wánda "filet; tipoye"

UMbundu (R. 11) ówánda "filet; tipoye"

KiKóongo (H. 16) wánda "filet; hamac" (Laman 1091b)

comp. Iwánda "tapis, hamac (de voyage)" (Laman 466a)

Iu-wánda "hamac; perche pour porter un corps mort" (Laman 461a)

32. tunda "quantité"

Comp. KiMbundu (H. 21) -tund-a "outrepasser, dépasser (en taille, en poids, etc.)"

KiKóongo (H. 16) -tùund-a "dépasser (en qualité), surpasser, exceller", dont dérive ntuúnda "dépassement, excellence"

33. anyongotarse "s'accroupir"

Comp. KiKóongo -nyònguta "pulluler, grouiller, fourmiller, ramper (comme les vers de viande)" (Laman 817b)

34. katshimbu (cachumbo) "pipe (à fumer)"

KiMbundu kishima "puits creusé", toujours cité comme origine (déjà par Mendonça 1933, et repris par Friederici p. 111a), mais donné en premier lieu comme origine de l'afro-brésilien cacimbo, cacimba "puits d'eau potable, qui provient généralement des mines", ets inacceptable: m ≠ mb (et autre préfixe!). Le seul mot à rapprocher, trouvé par nous, est Cokwe (K. 11) -shimb-an- "s'enfoncer" (base verbale) (sous réserve!)

35. mingar "plusieurs personnes réunies pour faire quelque chose"

Comp. UMbundu (R. 11) -ming-a "mouiller, mélanger, mêler, oindre"

KiKóongo (H. 16) -ming-a "faire toilette pour une cérémonie, un bal, etc.; s'orner, se faire beau, belle" (Laman 566b)

36. del timbo al tambo "d'ici là-bas"

Comp. (pour timbo) KiKóongo ntímbu "saut" (Laman 795a), na timbu "qui saute" (Laman 973a), avec peut-être la même alternance i - a comme dans de aquí y allá.

I. Toponymes: Kongo, Matamba, Karurú sont sans aucun doute d'origine bantu, Mandinga d'origine west-africaine; Pangí probablement.

37. Kongo

KiKóongo (H. 16) Kóongo, nom du royaume de Kongo.

38. Matamba (comp. Álvarez Nazário § 122b, p. 230-1)

KiMbundu (H. 21) Matámhá, plus complet Matámhá-Njinga, royaume donné à la reine Njingá par son frère Ngoalá-Mbandé qui habitait Phúngú yáNdóngo (royaume Ndóngo).

39. Karurú

KiMbundu Kálulu, en rapport avec le substantif kálulu "chauvesouris".

40. Mandinga

Malinka (I.A.2 Mande: a. Western 1.) Malinke, Malinka, Manenka, Mandenka, Mandenga, Mándínkóká (sg. Mándínkó), tribu au Senegal, Guinée, Mali, Côte d'Ivoire (cf. D. Westermann, Languages of West Africa, London, 1952, p. 33).

41. Pangí

(très loin des deux océans!)

Il y a un nom de village Pangí chez les Lega (D. 25), une tribu vivant entre 01°24' - 04°S et 25°56'40" - 28°41'E.

M. Anthroponymes: Tshalá (Chalá) est très probablement d'origine bantou, Karabalí et Biáfra d'origine west-africaine; Manjoma et Tshinango pourraient présenter un aspect bantou (origine inconnue).

42. Tshalá (Chalá)

KiKóongo (H. 16) Nsyáala nom de circoncision (garçon), en Yaka (H. 31) Tsyáala. Aussi en CiLuba (L. 31) il y a un nom de femme Tsháálá (dérivé du radical verbal -ál- "attendre, guetter": femme qui ne fait qu'attendre sans faire son travail, avec nuance nettement dépréciative).

43. Karabalí

dérive du toponyme (au Nigeria) Kalabar (cf. aussi Álvarez-Nazario § 152, p. 255).

44. Biáfra

Très probablement l'ethnonyme Biáfara, Biáfada (Bissau), donné comme nom à des noirs de cette origine (cf. aussi Álvarez Nazario § 122a, p. 230)

nubr.	1. très probable		2. probable		3. possible	
	2.1. langue		2.2. comparez		3.1. langue 3.2. comparez	
1.1. danses	1. sámba	2. milónga 3. mámbó 4. kíflé			5. rúmba	
1.2. tambours			6. tímba			
2. instr. mus.	7. marímba					
3. flora	8. nyámny 9. banána	10. ginéo 11. malámby 12. matámby	13. mótéty			14. súmbq 15. matáfa
4. fauna	16. kangúro				17. kónga	
5. bateaux			18. bónyq			19. pánga
6. pêche			20. katána			
7. ménage/ cuisine					21. sósq	22. mōndōngq 23. dūmbo
8. toilette			24. kandōnga			
9. personne			25. (ma)kúka 27. makákq	26. makúkq 29. táita 30. mōna		
stupide			28. kōngólq			
10. varia	31. ánda				32. túnda 33. anyōngotarse	34. katshímby 35. mingár 36. tímby
11. toponymes	37. Kóngy 38. Matámba 39. Karurú 40. Mandinga	41. Pangí				
12. anthropon.	42. Tshalá 43. Karabalí 44. Biáfra	4. Aspect bantu: 67. Manjoma 68. Tshinango				
45-68. Aspect bantu (origine inconnue!): 1.1. danses: 45. kónga 46. sambúbya 47. zambúmba						
1.2. tambours:	48. bōmbo	49. bōngq	2. instr. mus.: 50. gwasá			
3. flora:	51. gwángy		4. fauna: 52. bímba	53. biríngy	54. gūnguma	
7. ménage:	55. mandúgo		8. toilette: 56. katshímby			
9. pers. stupide	57. témbq	58. hōnso	59. lūngo			
10. varia:	60. marangwángy 64. tōnga	61. mankwá 65. bororó	62. kambambéq	63. tshímby 66. burundána		

BIBLIOGRAFIA

- ÁLVAREZ-NAZARIO, M. *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico. Contribución al estudio del negro en América*. Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, 1974, 2ª edic. corregida y aumentada, 489 p.
- ANGENOT, J.P., JACQUEMIN, J.P., VINCKE, J.L. *Répertoire des Vocables Brésiliens d'origine Africain*. CELTA/UNAZA, Lubumbashi, 1974, 182 p. y bibl.
- FRIEDERICI, G. *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfswörterbuch für den Amerikanisten*. Cram, De Gruyter, Hambourg, 1960, 831 p.
- GOSSWEILER, J. *Nomes indígenas de plantas de Angola*. Agronomía Angolana; Luanda, 1953, 587 p.
- GUTHRIE, M. *The Classification of the Bantu Languages*. International African Institute, Oxford University Press, Londres, 1948, 91 p.
- GREENBERG, J.M. *Languages of Africa*. Mouton, Gravenhage (La Haye), 1963, 180 p.
- GUTHRIE, M. *Comparative Bantu: An introduction to the comparative linguistics and prehistory of the Bantu Languages*. Gregg Press, Farnborough, 1967-1971, 4 vols.
- LAMAN, K.E. *Dictionnaire kikongo-français*. Institut Royal Colonial Belge, Mémoires, Bruxelles, 1936, 1183 p.
- JOHNSTON, H.H. *A comparative study of the Bantu and Semi-bantu languages*. Clarendon Press, Oxford, 1919-1922 e vols. 815-544 pp.
- PESSOA DE CASTRO, Y. *De l'intégration des apports africains dans les parlers de Bahía au Brésil*. Tesis de Doctorado, Faculté des Letres, UNAZA, Lubumbashi, 1976, 2 vols.